

COLOSSIANS

EPISTLE TO THE

body, the church. He is the beginning,
freedom from the dead, that in everything
might be preeminent. ¹⁹ For in him all the
ness of God was pleased to dwell, ²⁰
through him to reconcile to himself all things,
whether on earth or in heaven, making
by the blood of his cross.
²¹ And you, who once were alienat-
ed, hostile in mind, doing evil deeds, ²²
now reconciled in his body of fle-
sh, death, in order to present you holy
less and above reproach before
deed you continue in the
steadfast, not shifting in the
that you have

brief aan

¹ Paulus, door de wil van God een apostel van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,
² aan de heilige en gelovige broeders in Christus te Kolosse: genade en vrede zij u van God, onze Vader.
³ Wij danken God, de Vader van onze Here Jezus Christus, te allen tijde bij ons bidden voor u,
⁴ daar wij gehoord hebben van uw geloof in Christus Jezus en van de liefde, die gij al de heiligen toedraagt,
⁵ om de hoop, die voor u is weggelegd in de hemelen. Daarvan hebt gij tevoren gehoord in de prediking der waarheid,

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, in de gehele wereld draagt het
vrucht en wast het op, zoals ook bij u, sedert
de dag, dat gij het gehoord hebt en de
genade Gods in waarheid ~~hebt leren kennen~~
beseft;

⁷ zoals gij het vernomen hebt van Epafraas,
onze geliefde mede dienstknecht, die voor u
een getrouw dienaar van Christus is,

⁸ en ons ook kenbaar gemaakt heeft uw liefde
in de Geest.

⁹ Daarom houden ook wij sedert de dag, dat wij dit gehoord hebben, niet op voor u te bidden en te vragen, dat gij met ~~de rechte kennis~~ *het besef* van zijn wil vervuld moogt worden, in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

¹⁰ om de Here waardig te wandelen, Hem in alles te behagen, in alle goed werk vrucht te dragen en op te wassen in ~~de rechte kennis~~ *het besef* van God.

¹¹ **Zo wordt gij met alle kracht bekrachtigd** naar de macht zijner heerlijkheid tot alle volharding en geduld,

¹³ Ik vermag alle dingen in Hem, die mij kracht geeft.

Filippi 4

1:11	ΕΝ	ΠΑΧ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΔΥΝΑΜΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΚΡΑΤΟΣ	ΤΗΣ
	in	εall	power	being-endued	according-to	the	might	of-the
	met	alle	kracht	zo wordt gij bekrachtigd	naar	de	macht	–

ΔΟΞΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΝ
glory	of-him	into	εall	endurance	and	patience	with	joy
heerlijkheid	zijner	tot	alle	volharding	en	geduld	met	blijdschap

¹¹ Zo wordt gij met alle kracht bekrachtigd
naar de macht zijner heerlijkheid tot alle
volharding en geduld,



1:11	ΕΝ	ΠΑΧΗ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΔΥΝΑΜΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΚΡΑΤΟΣ	ΤΗΣ
	in	εall	power	being-endued	according-to	the	might	of-the
	met	alle	kracht	zo wordt gij bekrachtigd	naar	de	macht	–
ΔΟΞΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΝ
glory	of-him	into	εall	endurance	and	patience	with	joy
heerlijkheid	zijner	tot	alle	volharding	en	geduld	met	blijdschap

¹¹ Zo wordt gij met alle kracht bekrachtigd naar de macht zijner heerlijkheid **tot alle volharding en geduld**,

CV + SV

tot alle volharding en **geduld MET BLIJDSCHAP**, dankende de Vader....

1:11	ΕΝ	ΠΑΧ	ΔΥΝΑΜΕΙ	ΔΥΝΑΜΟΥΜΕΝΟΙ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΚΡΑΤΟΣ	ΤΗΣ
	in	all	power	being-endued	according-to	the	might	of-the
	met	alle	kracht	zo wordt gij bekrachtigd	naar	de	macht	–
ΔΟΞΗΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΣ	ΠΑΝ	ΥΠΟΜΟΝΗΝ	ΚΑΙ	ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑΝ
glory	of-him	into	all	endurance	and	patience	with	joy
heerlijkheid	zijner	tot	alle	volharding	en	geduld	met	blijdschap

¹² en dankt gij met blijdschap de Vader, die u toebereid heeft voor het erfdeel der heiligen in het licht.

1:12	ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩ	ΙΚΑΝΩCΑΝΤΙ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΜΕΡΙΔΑ
	giving-thanks	to-the	Father	the	one-making-competent	you ^(p)	into	the	part
	en gij dankt	de	Vader	die	heeft toebereid	u	voor	het	-deel

ΤΟΥ	ΚΛΗΡΟΥ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ
of-the	allotment	of-the	saints	in	the	light
-	erf-	der	heiligen	in	het	licht

¹² en dankt gij met blijdschap de Vader, **die u toebereid heeft** voor het erfdeel der heiligen in het licht.

Gr. *aorist* (= zonder horizon)
de Vader **die U toebereidt** (=geschikt maakt)

1:12	ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩ	ΙΚΑΝΩCΑΝΤΙ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΜΕΡΙΔΑ
	giving-thanks	to-the	Father	the	one-making-competent	you ^(p)	into	the	part
	en gij dankt	de	Vader	die	heeft toebereid	u	voor	het	-deel

ΤΟΥ	ΚΛΗΡΟΥ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ
of-the	allotment	of-the	saints	in	the	light
-	erf-	der	heiligen	in	het	licht

¹² en dankt gij met blijdschap de Vader, die u toe bereid heeft voor het **erfdeel** der heiligen in het licht.



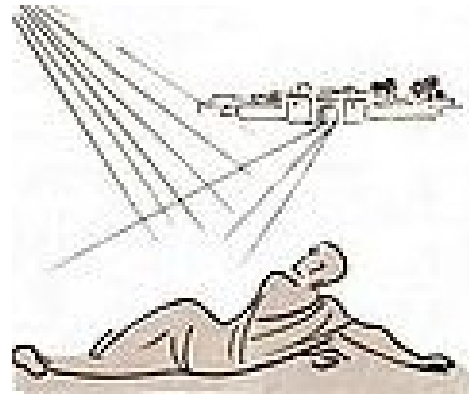
lett. **lotsdeel**

= niet *verkregen* maar *toebedeeld*

1:12	ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩ	ΙΚΑΝΩCΑΝΤΙ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΜΕΡΙΔΑ
	giving-thanks	to-the	Father	the	one-making-competent	you ^(p)	into	the	part
	en gij dankt	de	Vader	die	heeft toe bereid	u	voor	het	-deel

ΤΟΥ	ΚΛΗΡΟΥ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ
of-the	allotment	of-the	saints	in	the	light
-	erf-	der	heiligen	in	het	licht

¹² en dankt gij met blijdschap de Vader, die u toebereid heeft voor het erfdeel der heiligen **in het licht.**



1:12	ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩ	ΙΚΑΝΩCΑΝΤΙ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΜΕΡΙΔΑ
	giving-thanks	to-the	Father	the	one-making-competent	you ^(p)	into	the	part
	en gij dankt	de	Vader	die	heeft toebereid	u	voor	het	-deel

ΤΟΥ	ΚΛΗΡΟΥ	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΦΩΤΙ
of-the	allotment	of-the	saints	in	the	light
-	erf-	der	heiligen	in	het	licht

13 **Hij heeft ons verlost** uit de macht der duisternis en overgebracht in het Koninkrijk van de Zoon zijner liefde,

Gr. *aorist* (= zonder horizon)
> Hij verlost (=beveiligt) ons



1:13 OC ΕΡΡΥCΑΤΟ ΗΜΑC ΕΚ ΤΗC ΕΞΟΥCΙΑC ΤΟΥ CΚΟΤΟΥC ΚΑΙ ΜΕΤΕCΤΗCΕΝ ΕΙC
who rescues us out of-the jurisdiction of-the darkness and transports into
Hij heeft verlost ons uit de macht der duisternis en overgebracht in

ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΗC ΑΓΑΠΗC ΑΥΤΟΥ
the kingdom of-the Son of-the love of-him
het Koninkrijk van de Zoon – liefde zijner

¹³ Hij heeft ons verlost **uit de macht der duisternis** en overgebracht in het Koninkrijk van de Zoon zijner liefde,

"de wereldbeheersers dezer duisternis"

Efeze 6¹²

"... ongelovigen, wier overleggingen de god dezer eeuw met blindheid heeft geslagen..."

2Korinthe 4⁴

1:13	OC	ΕΡΡΥCΑΤΟ	ΗΜΑC	ΕΚ	ΤΗC	ΕΞΟΥCΙΑC	ΤΟΥ	ΚΟΤΟΥC	ΚΑΙ	ΜΕΤΕCΤΗCΕΝ	ΕΙC
	who	rescues	us	out	of-the	jurisdiction	of-the	darkness	and	transports	into
	Hij	heeft verlost	ons	uit	de	macht	der	duisternis	en	overgebracht	in
	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΗC	ΑΓΑΠΗC	ΑΥΤΟΥ				
	the	kingdom	of-the	Son	of-the	love	of-him				
	het	Koninkrijk	van de	Zoon	–	liefde	zijner				

¹³ Hij heeft ons verlost uit de macht der duisternis **en overgebracht in het Koninkrijk** van de Zoon zijner liefde,

het Koninkrijk:
nu verborgen – Hebr.2⁸
straks openbaar - Luc.19¹¹

1:13	OC	ΕΡΡΥCΑΤΟ	ΗΜΑΣ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΕΞΟΥCΙΑC	ΤΟΥ	ΚΟΤΟΥC	ΚΑΙ	ΜΕΤΕCΤΗCΕΝ	ΕΙC
	who	rescues	us	out	of-the	jurisdiction	of-the	darkness	and	transports	into
	Hij	heeft verlost	ons	uit	de	macht	der	duisternis	en	overgebracht	in
	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΗΣ	ΑΓΑΠΗΣ	ΑΥΤΟΥ				
	the	kingdom	of-the	Son	of-the	love	of-him				
	het	Koninkrijk	van de	Zoon	–	liefde	zijner				

¹³ Hij heeft ons verlost uit de macht der duisternis en overgebracht in het Koninkrijk van **de Zoon zijner liefde**,

= de geliefde Zoon

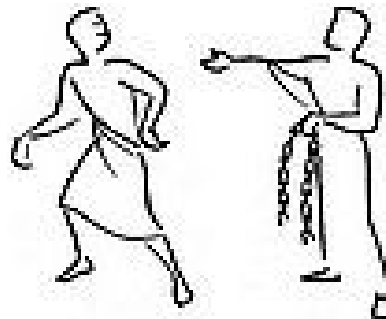
= de Zoon waardoor God zijn liefde bewijst

1:13 OC ΕΡΡΥCΑΤΟ ΗΜΑC ΕΚ ΤΗC ΕΞΟΥCΙΑC ΤΟΥ CΚΟΤΟΥC ΚΑΙ ΜΕΤΕCΤΗCΕΝ ΕΙC
who rescues us out of-the jurisdiction of-the darkness and transports into
Hij heeft verlost ons uit de macht der duisternis en overgebracht in

ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΗC ΑΓΑΠΗC ΑΥΤΟΥ
the kingdom of-the Son of-the love of-him
het Koninkrijk van de Zoon – liefde zijner

¹⁴ **in wie wij de verlossing hebben, de vergeving der zonden.**

lett. loskoping



1:14	ΕΝ	Ω	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΤΗΝ	ΑΦΕΣΙΝ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
	in	whom	we-are-having	the	deliverance	the	pardon	of-the	sins
	in	wie	wij hebben	de	verlossing	de	vergeving	der	zonden

¹⁴ in wie wij de verlossing hebben, **de**
vergeving der zonden.

lett. loslating, bevrijding

... om aan gevangenen **LOSLATING** te
verkondigen en aan blinden het gezicht, om
verbrokenen heen te zenden in **VRIJHEID**,
om te verkondigen het aangename jaar des
Heren.

Lucas 4¹⁹

1:14	EN	Ω	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΗΝ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ	ΤΗΝ	ΑΦΕΣΙΝ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
	in	whom	we-are-having	the	deliverance	the	pardon	of-the	sins
	in	wie	wij hebben	de	verlossing	de	vergeving	der	zonden

¹⁵ **Hij is het beeld** van de onzichtbare God,
de eerstgeborene der ganse schepping,



1:15	OC	ECTIN	ΕΙΚΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΠΑΧΗΣ
	who	is	image	of-the	God	the	invisible	firstborn	of-every
	Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare	de eerstgeborene	der ganse

ΚΤΙΣΘΕΩΣ
creation
schepping

¹⁵ Hij is het beeld **van de onzichtbare God**,
de eerstgeborene der ganse schepping,

De Koning der *aeonen*, de
onvergankelijke, de **ONZIENLIJKE**, de
enige God, zij eer en heerlijkheid *tot in*
de aeonen der aeonen! Amen.

1Timotheüs 1¹⁷



1:15	OC	ECTIN	EIKWN	TOY	ΘEOY	TOY	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΠΑΧΕ
	who	is	image	of-the	God	the	invisible	firstborn	of-every
	Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare	de eerstgeborene	der ganse

ΚΤΙΣΕΩΣ
creation
schepping

¹⁵ Hij is het beeld **van de onzichtbare God**,
de eerstgeborene der ganse schepping,

Niemand heeft ooit GOD gezien; de
eniggeboren Zoon, die aan de boezem des
Vaders is, die heeft Hem doen kennen.

Johannes 1¹⁸

1:15	OC	ECTIN	EIKWN	TOY	ΘEOY	TOY	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΠΑΧΕ
	who	is	image	of-the	God	the	invisible	firstborn	of-every
	Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare	de eerstgeborene	der ganse

ΚΤΙΣΘC
creation
schepping